

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
SEDE QUITO.**

CARRERA: EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE.

**Trabajo de grado, previo a la obtención del título de: LICENCIADA/O EN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA
INTERCULTURAL BILINGÜE.**

TEMA:

**MANUAL DE LITERATURA INFANTIL EN IDIOMA KICHWA PARA
PROPICIAR EL DESARROLLO DEL LENGUAJE EN NIÑOS DE 5 A 7
AÑOS. MANUAL PARA SER APLICADO EN EL CECIB ISLA SANTA
MARÍA DE LA COMUNIDAD CANDELARIA, CANTÓN CAYAMBE.**

AUTORAS:

**RUTH ERLINDA ULCUANGO SOPALO.
SILVIA ALEXANDRA SÁNCHEZ QUIMBIAMBA.**

DIRECTOR:

LUIS ALFREDO PEÑA JARRÍN.

Quito, agosto 2012.

DECLARATORIA DE RESPONSABILIDAD.

Los conceptos desarrollados, análisis y las conclusiones del presente trabajo son de exclusiva responsabilidad de las autoras.

Quito, junio del 2012.

Ruth Ulcuango.

CI: 172041559-3.

Silvia Sánchez.

CI: 171224260-9.

DEDICATORIA.

Agradezco a Dios, a la Virgen del Quinche por haber iluminado día a día mi pensamiento durante el transcurso de mi vida escolar; en todos los momentos de alegrías, tristezas de mi existencia en quien he tenido fe; acudido diariamente para poder levantarme con fuerza, con optimismo para lograr este objetivo trazado la cual me guía el sendero de mi vida.

A mi hijo por ser el aliento de mi vida, a mis propios esfuerzos para culminar esta dicha satisfacción que me incentiva la cual me llena de alegría para seguir luchando por el deseo a futuro; sobre todo el gran anhelo de servir a la sociedad.

Silvia Sánchez

Dedico este Proyecto Educativo a Dios, a mi familia y a mis padres.

A Dios porque es el dueño de mi vida, pensamientos, actitudes a la vez me ha bendecido en todo ámbito; siempre está conmigo, es mi mejor y único amigo en la vida; Él me protege, me guía, me orienta y me encamina.

“Esfuézate y se valiente, no temas ni desmayes, porque Jehová tú Dios estará contigo.”

A mi esposo y mi amado hijo en los momentos de necesidad, de tristeza, de felicidad; fueron las segundas personas que me recobraron el ánimo en seguir escalando al realizar mis estudios académicos y Espirituales.

A mis amados padres, donde fueron los pilares fundamentales en apoyarme moralmente, con sus palabras de ánimo y aliento. A través de todo esto he logrado conseguir esta meta propuesta. Los amo con todo mi corazón. Que DIOS los bendiga en todo.

Ruth Ulcuango.

AGRADECIMIENTO.

Agradezco a Dios por todos los días de mi vida y las oportunidades que se me ofrece para ser una mejor persona de un noble corazón.

A mi familia, en especial a mi madre por haberme ayudado, orientado en todo al extenderme su mano solidaria y su bondadosa incondicionada, al haberme inculcado en una educación con valores espirituales y a todas aquellas personas que estuvieron a mi lado apoyándome en todo durante estos años.

Mis admiraciones a todos los maestros de la **Universidad Politécnica Salesiana** por compartir y depositar su sabiduría en nosotros que alimentan y enriquecen nuestra mente; ya que somos el fruto de esas enseñanzas.

Silvia Sánchez

Doy gracias a DIOS por la vida y la salud que nos brinda; me ha dado ideas, tiempo, facilidad para desarrollar el presente producto. A la **Universidad Politécnica Salesiana** por darme la oportunidad de desarrollar mis estudios académicos y a todos los docentes quienes me han impartido sus conocimientos.

A la organización “**Ayuda en Acción,**” en especial al director **Padre Naún Tapia**. Coordinador **Lcdo. Luis Peña**, quienes me han dado la oportunidad incondicional apoyándome con la beca estudiantil para el desarrollo y desempeño de mis estudios académicos mediante quienes he adquirido esta meta para ejercer como docente de la **Educación Intercultural bilingüe**.

El presente producto es el resultado de gran esfuerzo de las dos personas, donde nos esforzamos en trabajar conjuntamente pese a las dificultades encontradas en el camino.

Ruth Ulcuango.

ÍNDICE.

MARCO REFERENCIAL.....	1
TÍTULO	1
DIAGNÓSTICO DE LA SITUACIÓN:	1
IDENTIFICACIÓN DE INDICADORES DEL PROBLEMA Y EFECTOS QUE GENERA.	3
MARCO TEÓRICO	4
INTRODUCCIÓN	4
CAPÍTULO I	5
1. MARCO LEGAL	5
1.1 LA CONSTITUCIÓN 2008.....	5
CAPÍTULO II	8
2. LENGUA Y LITERATURA: APROXIMACIONES DESDE LAS NECESIDADES EDUCATIVAS DE LOS NIÑOS Y NIÑAS INDÍGENAS.	8
2.1.- La literatura indígena	8
2.2.- Literatura infantil indígena en la edad temprana.	9
2.3.- Ventajas de la literatura infantil en el niño y la niña indígena.....	11
2.4.- La literatura satisface necesidades en el niño.	12
2.5.- Formas de la literatura infantil.....	13
2.6.- La literatura infantil en la escuela.....	15
CAPÍTULO III.	17
3.- TEORÍAS DESARROLLO DEL LENGUAJE DEL NIÑO Y DE LA NIÑA.....	17
3.1.- Adquisición de Lengua materna.....	17
3.1.1.- El lenguaje es cultural y social.	18
3.1.2.- Clases de lenguaje:.....	18
3.1.3.- Funciones del lenguaje.	19
3.1.4.- Como el niño adquiere el lenguaje.....	20
3.1.5.- El lenguaje y características del niño de 5 a 7 años:	20
3.2.- ADQUISICIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA COMO LENGUA INDÍGENA	22
3.2.1 Niveles de la adquisición de la segunda lengua.....	23
3.2.2 Bilingüismo individuo y sociedad.....	24
3.2.2.1 Conflicto entre las lenguas	25
3.2.2.2 Conflicto social	25
3.2.2.3 Conflicto lingüístico	26
3.2.2.4 Cómo se desarrolla el bilingüismo en el niño	27
3.2.2.5 Bilingüismo individual	27
3.2.2.5.1 Tipos de bilingüismo.....	28
a) Según la relación entre lenguaje y pensamiento.....	28
b) Según la competencia en el nivel de producción o comprensión.	29
c) Según la competencia alcanzada en cada una de los idiomas.	29
d) Según la edad de adquisición de las lenguas conocidas.	29
e) Según las formas de adquisición del bilingüismo	29

3.3 METODOLOGÌA PARA LA ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA..	30
Qué es enseñanza aprendizaje.....	30
3.4 MÉTODOS PARA DESARROLLAR LA LENGUA.....	31
3.4.1 El método directo o inmersión.	31
3.4.2 El método de gramática-traducción	32
3.4.3 El método audiolingüe	32
3.4.4 El método de la comunidad	33
3.4.5 El método del silencio.....	34
3.4.6 El método natural.....	34
3.4.7 Método basado en hablar	35
3.4.8 Método basado en la comprensión.....	35
3.5 LA INTERLENGUA	35
3.6 LA SEGUNDA LENGUA EN LA ESCUELA	36
CAPÍTULO IV	38
4. USO DEL MANUAL.....	38
4.1 Descripción detallada del producto.....	38
4.2 Instrucciones del uso del manual.....	38
CONCLUSIONES	40
RECOMENDACIONES:	41
BIBLIOGRAFÍA	42
TESTIMONIOS	43
FUENTES ELECTRÓNICAS.....	44
ANEXOS.....	45
ENTREVISTAS A LOS DOCENTES.....	45

MARCO REFERENCIAL.

TÍTULO.

Manual de literatura infantil en idioma kichwa para propiciar el desarrollo del lenguaje en niños de 5 a 7 años. Manual para ser aplicado en el CECIB: Isla Santa María de la Comunidad Candelaria, Cantón Cayambe.

DIAGNÓSTICO DE LA SITUACIÓN:

En vista de que el centro educativo Isla Santa María tiene limitados materiales de apoyo para el aprendizaje del idioma kichwa, queremos aportar con un manual de literatura infantil en el idioma kichwa, que sirva de apoyo a los docentes para que la enseñanza aprendizaje de nuestros niños sea más significativa. Optamos por la producción de este manual, porque debemos buscar alternativas de enseñanza que permitan fortalecer nuestra lengua ancestral.

A pesar de que la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, desde años atrás ha impulsado la enseñanza en las dos lenguas, castellano y kichwa, en la realidad evidenciamos que se ha dado prioridad a la enseñanza del idioma castellano, dejando de lado el aprendizaje de la lengua materna de los pueblos indígenas.

Por otro lado, la mayoría de los docentes son hispano hablantes y los maestros que hablan kichwa, no han sido capacitados en su lengua materna para educar a los niños. Esto genera un déficit en las habilidades lingüísticas para el desarrollo del lenguaje, por estas y otras razones la enseñanza del kichwa no ha sido posible en la escuela de la Comunidad Candelaria, de la parroquia Cangahua. En la actualidad los procesos de socialización dependen cada vez menos de las familias.

Los nuevos agentes socializadores, son los medios de comunicación (televisión, internet).

En consecuencia, su personalidad se ve modelada desde factores externos y ajenos a la cultura e identidad del grupo; provocando debilitamiento de la identidad cultural: los jóvenes van tomando como referentes de vida, la ideología occidental transmitida por la sociedad posmoderna.

En las entrevistas realizadas en la comunidad a padres y madres de familia se puso en evidencia la limitada importancia a la práctica de la lengua kichwa, sobre todo por considerarla como poco o nada útil, porque la lengua de relación preponderante es el español. Más bien señalan que el hablar kichwa, ha sido un factor de discriminación, explotación y desvalorización de su ser personal, esto provoca la auto negación cultural y la estigmatización social.

De acuerdo a informaciones de la misma comunidad, las personas kichwa hablantes son únicamente: el 30% entre las personas adultas, el 20% de niños les interesa únicamente aprender a hablar en esta lengua, el 50% de jóvenes adolescentes no les interesa practicar porque les causa vergüenza.

El testimonio del compañero Efraín Imbaquingo nos permite visualizar de mejor modo ésta problemática cuando afirma: “Para qué estudiar la lengua vieja si esa nos causó represión y problemas en la sociedad.”¹

Por la influencia de la sociedad global los mismos padres de familia desde hace algunos años atrás han dejado de hablar en su idioma materno a sus hijos, de esta manera va complicando la educación de sus hijos en su comunidad y dando prioridad al idioma español; pues en la actualidad la mayoría de los niños no tienen un buen manejo del kichwa ni del español, como es el caso de la escuela donde queremos apoyar.

¹Efraín Imbaquingo, presidente de la Comunidad Candelaria (periodo 2011), entrevista del 08-03-2011.

De lo expresado anteriormente, concluimos que es urgente y a la vez desafiante, la revalorización de la identidad cultural, que promueva la revitalización de la lengua kichwa.

Por tanto hemos planteado la elaboración de un manual de literatura infantil para aportar en la motivación y sobre todo usarlo como una estrategia metodológica en la enseñanza-aprendizaje del idioma kichwa.

Se pretende fortalecer el amor a sus raíces y una de las formas para despertar este interés es la expresión oral. Por consiguiente, hemos visto necesario este material para que los estudiantes mantengan viva su lengua y la tradición oral.

IDENTIFICACIÓN DE INDICADORES DEL PROBLEMA Y EFECTOS QUE GENERA.

INDICADORES DEL PROBLEMA	EFECTOS QUE GENERA
<ul style="list-style-type: none"> • Se ha infravalorado el aprendizaje de la lengua materna por no considerarla una lengua útil. 	<ul style="list-style-type: none"> • No se enseña el kichwa en los hogares, tampoco en el Centro Educativo. • Los niños y niñas pierden habilidades lingüísticas. • Debilitamiento de la identidad cultural.
<ul style="list-style-type: none"> • Los maestros kichwa hablantes no dominan la estructura gramatical. 	<ul style="list-style-type: none"> • Limitaciones para un adecuado proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma kichwa.
<ul style="list-style-type: none"> • Nuevos agentes socializadores (TICS), han desplazado a la familia en su rol educador. 	<ul style="list-style-type: none"> • Niños y jóvenes asumen roles y comportamiento ajenos a su contexto cultural.
<ul style="list-style-type: none"> • Hablar kichwa ha sido causa y motivo de discriminación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sentimientos de temor e inseguridad. • Desarrollo de complejos de inferioridad.
<ul style="list-style-type: none"> • Estigmatización social por hablar kichwa. 	<ul style="list-style-type: none"> • Rechazo hacia la cultura aborígen. • Auto-negación cultural para evitar la estigmatización social y sentirse aceptados por la sociedad moderna. • Vergüenza.

MARCO TEÓRICO.

INTRODUCCIÓN.

Nuestro producto se ha desarrollado a partir del marco referencial enfatizando en el diagnóstico de la situación actual del CECIB “Isla Santa María.” La información fue levantada por medio de entrevistas, diálogos con los miembros de la misma comunidad. Desde sus propios testimonios se puede evidenciar la baja valoración que otorgan a la práctica del idioma kichwa, consecuentemente no hay motivación hacia la enseñanza aprendizaje del idioma en los niños y niñas.

En el marco teórico se desarrollan teorías que a nuestro parecer son relevantes al tema propuesto, estas teorías las confrontamos desde nuestra experiencia y práctica educativa dentro de un contexto socio - cultural. Adicionalmente, lo enriquecemos a la luz de testimonios de distintos actores comunitarios que nos muestran sus percepciones y expectativas en torno al uso y valoración del idioma kichwa.

El presente marco teórico lo hemos dividido en cuatro capítulos:

El primer capítulo desarrolla aspectos referentes al marco legal contextualizándolo en aspectos que tienen que ver a la enseñanza aprendizaje de la lengua, de la literatura sumergida en la lengua materna y en la segunda lengua.

El segundo capítulo desarrolla aspectos de la lengua y literatura contextualizados desde las necesidades educativas de las niñas y niños indígenas.

El tercer capítulo presenta las teorías de la enseñanza aprendizaje y metodología de una segunda lengua como parte de la identidad cultural del niño y niña, en construcción de sus propios conocimientos teniendo como base socializadora el contexto sociocultural.

El cuarto capítulo trata sobre el uso del manual en segunda lengua, para el desarrollo lingüístico en los niños y niñas de primer y segundo año de educación básica, enfatizando en las situaciones de la expresión oral.

CAPÍTULO I.

1. MARCO LEGAL.

1.1 LA CONSTITUCIÓN 2008.

En la actual Constitución de la República aprobada por la consulta popular en 2008, en el art: 347 numeral 10 se menciona: “Asegurar que se influya en los currículos de estudio, de manera progresiva, la enseñanza de al menos una lengua ancestral”². Este artículo a nuestro parecer, promueve que los docentes seamos protagonistas de la revalorización de la lengua ancestral (lengua kichwa) para crear una educación integral e intercultural dejando a un lado el racismo, la discriminación y fortalecer nuestra identidad cultural.

El artículo 57 del mismo marco constitucional, en su numeral 14 menciona: “Desarrollar, fortalecer y potenciar el sistema de educación intercultural bilingüe, con criterios de calidad, desde la estimulación temprana hasta el nivel superior conforme a la diversidad cultural, para el cuidado y preservación de las identidades en consonancia en metodología de enseñanza y aprendizaje.”³

Este artículo hace un llamado para que el docente incentive, valore y entusiasme al niño y a la niña para emplear este tipo de aprendizaje libre y dinámico, fomentando buenas y nuevas costumbres ligadas a su identidad con sus propias palabras, actitudes, comportamientos, vivencias, mimos de los seres infantiles de acuerdo a la cosmovisión andina: de su comunidad, pueblo, nacionalidad con la finalidad de desarrollar las capacidades y potencialidades individuales, colectivas de la población que posibiliten el aprendizaje y la utilización de conocimientos; técnicas, artes y cultura donde la niña y el niño aprenderá y funcionará de manera flexible, dinámico, incluyente, eficaz y eficiente.

²CONSTITUCIÓN DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR, Asamblea Constituyente, artículo, 347, numeral 10, sección primera, Quito Ecuador, 2008.

³Ibíd., Capítulo Cuarto, Artículo 57, Numeral 14.

De igual forma la ley orgánica de educación intercultural se menciona: “La educación es un derecho humano fundamental y es deber ineludible e inexcusable del Estado, garantizar el acceso permanencia y calidad de la educación para toda la población sin ningún tipo de discriminación. Está articulado a los instrumentos internacionales de derechos humanos.”⁴ De esta forma la ley orgánica considera que todos los seres humanos tenemos derecho a una educación de calidad, sin ninguna discriminación para garantizar nuestro desarrollo integral.

Actualización y Fortalecimiento Curricular de la Educación General Básica 2010, tiene por objetivo al mejoramiento de la calidad y equidad de la educación, desarrollando las habilidades y destrezas; utilizando como recurso sus estilos de vida del sujeto aprendiendo a través del medio en que vive, transmitiendo sus sabidurías, conocimientos tan valiosos que fortalece a descubrir su identidad.

“Las prácticas cotidianas de los estudiantes que permiten valorar el desarrollo de las destrezas con criterio de desempeño tanto al principio y al final del proceso; a través de la realización de las tareas curriculares del aprendizaje, así como el deporte, el arte y las actividades comunitarias.”⁵ Construyendo el conocimiento se orienta al desarrollo de un pensamiento, modo de actuar lógico, crítico, creativo y expresivo para conducir al estudiante a alcanzar logros significativos trazados o por trazarse, ofrecer orientaciones metodológicas viables para la enseñanza y el aprendizaje a fin de contribuir el desempeño de los aprendizajes estudiantiles.

Modelo Del Sistema Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) favorece la enseñanza aprendizaje de la lengua ancestral en los centros educativos, para rescatar los valores culturales, para adquirir esta lengua se requiere la estimulación adecuada para desarrollar la oralidad en la adquisición del vocabulario.

⁴LEY ORGANICA INTERCULTURAL, principios generales, Capitulo Único Ámbito Principio y Fines, art 2, literal A, Quito Ecuador, marzo del 2011.

⁵MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL ECUADOR, Actualización y Fortalecimiento Curricular de la Educación General Básica de Segundo Año, La evaluación integrada de los resultados del aprendizaje, Quito Ecuador, Marzo del 2010, p. 13.

Precisamente la enseñanza de la lengua nativa se basa en el desarrollo de la expresión oral y escrita de modo que puedan optimizarse la comunicación entre sus hablantes. Desde este enfoque plantea recomendaciones al docente para la adquisición de esta lengua, lo cual se requiere aplicar una metodología a utilizar para dar seguimiento a estos procesos partiendo desde.

El reconocimiento de los elementos y mecanismos que permiten desarrollar la lengua tanto en relación con el vocabulario como con los conceptos. Implica además, el reconocimiento y manejo consciente de los elementos para lingüísticos como son el lenguaje corporal, gestual y situacional, así como la producción y creación literarias.⁶

Estas alternativas constituye gran ventaja en el cimiento de este idioma para obtener mejores resultados en el dominio del conocimiento y puedan desenvolverse ante las personas que hablan este idioma de su misma comunidad; constituye precisamente en su práctica y socialización del conocimiento; se puede decir mediante la práctica hace al ser humano un mejor sabio y un mejor consejero de la vida.

⁶MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA, Modelo de Sistema de Educación Intercultural Bilingüe. Quito Ecuador, 1992, p.22.

CAPÍTULO II.

2. LENGUA Y LITERATURA: APROXIMACIONES DESDE LAS NECESIDADES EDUCATIVAS DE LOS NIÑOS Y NIÑAS INDÍGENAS.

En el mundo andino la literatura infantil para los niños y niñas es una experiencia total e integral que forma parte de su vida unida a la tierra, al juego, música, danza, canciones, leyendas de su propia tradición; soporte muy valioso para su cultura a través de ella los niños y niñas recrea su capacidad creadora e imaginación; el uso de su lengua materna se deleita a través de la narrativa y la poética al mismo tiempo refuerza la tradición oral de su cultura que en la actualidad estos conocimientos ancestrales está en riesgo por su relación con el mundo occidental.

La mejor edad en la vida es la edad infantil, por esta razón la literatura infantil es muy importante inculcar en el niño y niña a través de ello se puede lograr que desarrollen las destrezas y habilidades en adquirir conocimientos, valores, favorecer la expresión lingüística, desarrollo emocional, fomentar en la lectura, la memorización y los vínculos entre las personas, producir textos literarios partiendo desde los conocimientos de su cultura: ayudar a divertir, disfrutar, promover el gusto estético, los hechos históricos culturales para que sean transmitidos como ejemplo a las futuras generaciones.

2.1.- La literatura indígena.

La literatura.- Es el bello esplendor en el pensamiento humano sobre el saber, hacer, actuar, aprender, concienciar y tomar decisiones de su propio destino; ya que por medio del lenguaje podemos transmitir conocimientos y expresar sentimientos, crear, convivir, producir, experimentar vivencias en nuestro mundo a través de la intuición.

Estas habilidades son convertidos en momentos y hechos gratificantes que dan valor a nuestras vidas, así como la naturaleza es una parte muy importante del hombre, conjuntamente hacemos historia por nuestros rasgos ancestrales por ello cada individuo nos identificamos con una gran diversidad cultural dentro de una cosmovisión andina.

Apropósito de lo expuesto traemos a consideración el testimonio del compañero Guillermo Churuchumbi:

Todos los pueblos hacemos literatura en sus distintas formas de vida, distintas formas de expresar, de ver la vida, y entonces la literatura también son manifestaciones culturales, son vivencias comunitarias, son vivencias familiares, vivencias en la chacra, vivencias con el mundo andino, hacer una literatura infantil desde la perspectiva andina.⁷

Desde esta perspectiva cada identidad cultural construye productos literarios de acuerdo a la psicología del ser humano, desde este punto de vista se define, “la literatura como un arte que posee sus propias características y una función particular diferente. La Literatura es una fuente de disfrute, de conocimientos a través de una mirada estética, de juego con el lenguaje, de valoración de aspectos verbales en circunstancias concretas y debe respetarse desde esta perspectiva.”⁸(...)

Todo ser humano hace su propia creación literaria que consiste en conocimiento, creación y práctica desde sus propias sabidurías antropológicas culturales en expresiones y gustos diferentes su belleza posee en el: arte, música danza, teatro, poesía, leyendas, historias, tradiciones culturales; su esencia es compartir y transmitir sentimientos impulsado por emociones; “jugar y gozar”⁹ es disfrutar todo aquello que nace del pensamiento con una ilusión fantástica. Desde este enfoque, la literatura popular o tradicional debe prevalecerse los valores culturales de la comunidad a través de la práctica con los niños y niñas en la escuela.

2.2.- Literatura infantil indígena en la edad temprana.

La etapa más maravillosa es la niñez donde el ser humano recobra el deleite en sus instintos emocionales en actividades infantiles relacionados con el mundo de la pacha mama en su propia creación y producción literaria a esta edad (...)

⁷Guillermo Churuchumbi, Presidente del pueblo Cayambi, Licenciado en Educación Básica, (período 2011- 2012) entrevistado, 16/02/2012.

⁸ACTUALIZACIÓN Y FORTALECIMIENTO CURRICULAR DE EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA DE SEGUNDO AÑO. Op. Cit. p. 23

⁹SÁNCHEZ, Luis, *Literatura infantil y lenguaje literario*, ediciones Paidós Ibérica, S.A, Barcelona España, 1995, p. 149

“los niños pueden transformar y crear la realidad a su antojo”¹⁰ se satisface en juegos inventados por los mismos niños ejemplo: la casita, la familia papá mamá, los toros, al carrito en la carretilla, cogidas, escondidas, gallinita ciega, historias referentes al matrimonio, la siembra, comidas, costumbres ancestrales, la vestimenta, canciones a los sonidos de los animales, saludos.

Surge de las experiencias y vivencias cotidianas en su relación con la naturaleza (montañas, quebradas, vertientes) el trabajo con los padres en la chakra, conversaciones con las personas mayores, momentos convertidos en recuerdos gratificantes y afectivos. Por lo tanto el aprendizaje es recíproco; surge a través de la relación con el ambiente de modo natural. El escritor y poeta cayambeño Luis Guzmán nos dice lo siguiente: “La literatura infantil se refleja en la niñez por todo sus expresiones que la niña y el niño lo realiza, sobre su mundo maravilloso lleno de fantasías y exploraciones, donde desarrolla su habilidad cognitiva.”¹¹ “La literatura es aquella dirigida a los niños y abarca todas las manifestaciones que tienen como base la palabra y suscitan el interés del niño. Abarca: narrativa, poesía, cuento, teatro, rimas, adivinanzas, etc.”¹²

La vida infantil para las niñas y los niños representa mediante símbolos lingüísticos, son pequeños exploradores creativos donde todo se basa en explicaciones por los adultos para alimentar sus conocimientos, comprender la razón de su existir, se va acoplando poco a poco a sus distintas formas de vida, para ellos la vida de los adultos consideran como un cuento; el niño Danny se inspira su vida como si fuera un cuento pero basada en la vida real, todo empieza como una historia congratulándose el ser más importante de la vida, historia que tiene principio y no tiene fin; el ambiente moldea al niño en construir sus conocimientos. La Autora TOURTET Lise interpreta al niño como la reconstrucción de su conocimiento, “El niño se hace más sensible al mundo, más despierto a la curiosidad de lo que le rodea, más abierto a los demás, se va cultivando. No se contenta con decir lo que ya sabía intuitivamente, se enriquece, se construye.”¹³

¹⁰PEREZ, Miguel José, *didáctica de lengua y literatura del mundo mágico del lenguaje infantil al mundo maravilloso del lenguaje adulto*, editorial Universidad Complutense de Madrid, España, 2010, p. 295

¹¹Luis Guzmán, escritor y poeta cayambeño, entrevistado, Cayambe 09-17-2011.

¹²CHINEA MIRANDA, Liza, *Literatura Infantil*, 22/ 05/2012,

http://www.slideshare.net/escuelaonline/literaturainfantil-5314479?src=related_normal&rel=269466, p. 2

¹³TOURTET Lise, *lenguaje y pensamiento preescolar*, 2da edición, Narcea editorial, Madrid, 1987, p. 24.

En este ámbito la comunidad educativa (padres, docentes, amigos, cultura) son orientadores en retroalimentar los conocimientos de la niña y niño que brindan oportunidades de continuar acercándose al uso y aprendizaje del lenguaje literario con significado apropiándose el conocimiento desde su comunidad, medio para extraer información y disfrutar de lo que ya sabían, aprenderán y seguirán aprendiendo para enriquecer su lenguaje utilizando como recurso para comenzar nuevas experiencias de aprendizaje inspiradas por el alumno en construcción de su propio conocimiento.

2.3.- Ventajas de la literatura infantil en el niño y niña indígena.

La literatura infantil contribuye un factor muy importante en el desarrollo evolutivo de los niños y niñas en el aspecto cognitivo, afectivo social, psicomotora, lingüística son: capacidades, aptitudes, fortalezas que poseemos los seres humanos para demostrar habilidades, talentos, principios que las niñas y niños pueden hacer con sus conocimientos y expresiones. El Lcdo. Toribio resalta, “Sin la literatura infantil no se habla de los pensamientos, comportamientos, actitudes de los niños y niñas, quiere decir que no existe el mundo de diversión de los chicos por eso se debe destacar y rescatar valores de convivencia.”¹⁴

(...) “El valor primario de la literatura no es descubrir nuevos conocimientos y comunicarlos si no enseñar a percibir lo que se puede ver y a imaginar lo que ya se conoce prácticamente.”¹⁵ Toda situación que conlleva al niño y niña a meditar, está desarrollando las destrezas de pensamiento conceptual; mismo que utiliza para solucionar un problema o tomar una decisión. La literatura va más allá pues ayuda a desarrollar destrezas de pensamiento creativo; la creatividad es la destreza de pensamiento más compleja pues en ella se combina la intuición, el concepto y la imaginación, la misma como toda destreza puede ser adquirida y desarrollada.

¹⁴Toribio Quishpe, Director y Maestro de la Unidad Educativa 29 de Octubre, (periodo 2011- 2012), entrevistado el 03-05-2012.

¹⁵OJEDA Luis, y otros, *El tratamiento de contenidos de obras de Literatura artística en clase de Historia para la formación de los docentes de Ciencias Humanísticas*, editorial Universitaria, Cuba 2008, p.21.

2.4.- La literatura satisface necesidades en el niño.

La literatura no se crea con un fin didáctico si no ético y estético, la belleza y su goce es su propia finalidad; la principal función de la literatura es ser disfrutada y transmitida el deleite de expresar emociones, sentimientos a descubrir su propio mundo; toda obra de creación literaria es para construir conocimientos como fuente de enseñanza aprendizaje en el niño y niña.

Necesidad de pertenecer a alguien.- La cultura y el ambiente familiar son factores muy importantes en la vida de los niños/as en ofrecerles identidad, seguridad, confianza, cariño, valores morales y amor al prójimo alimentando día a día haciéndole sentir apreciado y orientando a descubrir su mundo por ello, “La literatura provee los más diversos ejemplos de convivencia. Con ella se transmiten costumbres, tradiciones, creencias y valores que ayudan a la integración del niño con la sociedad.”¹⁶

Necesidad de amar y ser amado por alguien.- Todo infante siente la necesidad de ser amado, querido, respetado y valorado por las personas mayores dentro de la sociedad, esto permite a la niña y niño el realce de su autoestima promoviendo en su hacer un niño activo y entusiasta en la enseñanza aprendizaje de su vida práctica.

Necesidad de desarrollar valores éticos.- El ambiente que rodea al niño y niña influye en su desarrollo integral en este campo las personas que están más cercanas tienen la oportunidad de inculcar al infante concientizando el valor de la palabra y actos que genera; fomentando buenos principios y hábitos; destacando lo positivo y negativo a través de reflexiones hacia la buena conducta que demuestran su formación personal.

Necesidad de adquirir conocimientos.- El niño y la niña adquieren los conocimientos desde su hogar las formas culturales, fortalece en los Centros Educativos en vivencias educativas, lecturas, diálogos priorizando en narraciones, cuentos, historias cercanas a su comunidad u otros, que escucha o lee.

¹⁶DIAZ MARRERO, ANDRES, *Literatura y desarrollo intelectual infantil*, 15 / 02/ 2012, <http://home.coqui.net/sendero/ponencia>. p 2

Es un cúmulo de información sobre aquella lectura, que se da a conocer la cultura que enriquecen su vocabulario y estimulan su creatividad e imaginación. Literatura infantil llega de alguna forma a todas las áreas esenciales del comportamiento humano.

“Los niños que todavía no conocen el código escrito, busca información, hojeando, deteniéndose en las ilustraciones, o pidiendo que les lean y siguiendo con la vista lo que otros les lee.”¹⁷ Es sentirse motivado en su propio aprendizaje, crea y recrea su propia literatura infantil a través de la expresión en todo acto impulsado por el sentimiento que genera la producción de su fantasía mediante la intuición.

Así van desarrollando sus destrezas de pensamiento descubriendo sus conocimientos interiores en exploraciones, la vida que lleva es fuente de conocimientos porque permanece en contacto con los factores internos y externos. “El poder de las palabras se puede experimentar cuando conversamos y compartimos nuestros pensamientos con los demás.”¹⁸(...)

2.5.- Formas de la literatura infantil

Usar textos literarios como un instrumento de apoyo es incentivar la enseñanza aprendizaje de los niños y niñas tomando en cuenta la edad y el lenguaje del niño introduciendo los valores de su cultura, el autor Román López en las historias creadas por el pueblo y que se transmiten en generación en generación denominó: “literatura popular,”¹⁹ desde este conocimiento tradicional el docente debe fortalecer estos valores en el conocimiento de los educandos a través de las diferentes formas literarias que se debe utilizarse en el aula de clases, estas son:

¹⁷UNIVERSIDAD ANDINA SIMÓN BOLIVAR, ECUADOR AREA DE EDUCACIÓN, Estrategias Didácticas de lecto escritura Modulo 1, *Enseñanza, a leer para buscar información*, primera edición, Edición y cuidado editorial, Eurídice Salguero, Ecuador 2004, p. 29.

¹⁸UNIVERSIDAD POLITECNICA SALESIANA DEL ECUADOR, “*El poder de la palabra y su repercusión en el ser humano*”, *Utopía revista de formación y cultura*, 51, Quito- Ecuador, julio-agosto, 2007, pg. 8

¹⁹ROMAN LOPEZ, Tamés, Introducción a la literatura Infantil, <http://edit.um.es/library/docs/books/9788476842058>.

Género narrativo: Comprende en que el narrador es quien se encarga de relatar la historia sobre un mundo ficticio o real y una sucesión de hechos, sitios y personajes en un tiempo determinado; juega un papel intermediario entre el público y los hechos, estas son: mitos, cuentos, leyendas, historias.

Cuentos: es una narración ficticia que puede ser completamente creación del autor, o bien puede basarse en hechos de la vida real que podrían incluso ser parte de la vida del autor.

Leyendas: es un relato de hechos humanos que se transmiten de generación en generación y que se percibe tanto por el emisor como por el receptor como parte de la historia, una leyenda se compone de hechos tradicionales.

Género poético o lírico.- Es la forma poética que el autor expresa sus sentimientos, emociones o sensaciones y reflexiones respecto a una persona u objeto de inspiración comprenden por: poemas, retahílas, canciones, adivinanzas, trabalenguas.

Poemas.- Son palabras que nacen de su propio sentimiento inspirado de algo o por alguien, es socializar sus pensamientos internos.

Canciones: poseen letras rimadas y muy repetitivas que son muy beneficiosas para el niño/a, a la hora de aprender las letras. Además, como estas letras van acompañadas de gestos, también favorecen la dicción y su capacidad de comprensión.

Adivinanzas: consiste en un tipo de acertijo cuyo enunciado se formula en forma de rima. Se trata de enigmas sencillos dirigidos a los infantes en que hay que adivinar frutas, animales, objetos cotidianos, al orientarse los niños tiene un componente educacional al representar una forma divertida de aprender palabras y tradiciones.

Trabalenguas: son un juego de palabras con sonidos y de pronunciación difíciles que ayudan a los niños a una correcta pronunciación.

Género dramático o teatral.- Las obras dramáticas se presentan uno o varios conflictos generados por unas relaciones de unos personajes que sin que el autor los presente ni describa y sin que diga qué hacen o sienten, dialogan entre sí y actúan durante ciertos momentos en uno varios lugares estas son: teatro, mimo, títeres, y marionetas.

Teatro.- Se caracterizan por artes escénicas, su desarrollo está vinculado con actores que representan una historia ante el público, por lo tanto se combinan por diversos elementos, como la gestualidad, el discurso, la música, los sonidos y la escenografía. Las distintas formas de literatura infantil ayudan al niño y niña en su desarrollo expresivo que favorece las diferentes formas de lenguaje e imaginación “lo imaginario invade en gran parte la vida del niño; representa la facultad de combinar fácilmente imágenes, ideas, juicios; es esencialmente creativo en especial para el niño.”²⁰

La literatura generará disfrute e interés en los niños y niñas por expresarse con iniciativas, en su mente sobre la fantasía que narra el cuento desarrollando la capacidad intelectual utilizando recursos extralingüísticos. Así los niños/as captan y puedan interpretar información a través de estímulos: sensación, comprensión y recitación de algunos poemas culturales. De esta forma aprenderán a diferenciar entre las formas escritas y otras formas de expresión gráfica como el dibujo, pintura, música y expresión corporal progresivamente, aprenderán las convenciones del sistema de lenguaje, prioridad que favorece la comunicación.

2.6.- La literatura infantil en la escuela.

La literatura infantil da respuesta a necesidades internas de las niñas/os, respuesta que traduce en el gusto de los mismos y son aproximaciones a la vida estudiantil como fruto de la cultura que se produce durante la vida, el aprovechamiento de los estímulos lúdicos implicados en la literatura infantil que genera motivación para el desarrollo del lenguaje y actitudes afectivas muy positivas es esencial; “La práctica literaria, además de ofrecerse como fin en sí misma, se constituye indirectamente en un instrumento privilegiado para desarrollar todas y cada una de las habilidades lingüísticas de los

²⁰TOURTET, Lise. Op. Cit, p. 108.

alumnos.”²¹ Hay dos formas en que el niño y la niña aprendan la lengua; a través de la imitación y la imaginación creativa, desde este punto de vista el aprendizaje se da en forma natural y constante estimulando hacia la presencia de nuevas experiencias.

La literatura infantil en la escuela es un procedimiento que debe despertar afición a la lectura; una diferencia importante entre los niños que aprenden a leer únicamente en la escuela y los que aprenden a leer fuera de ella. Las niñas y niños que aprenden a leer en la escuela ya puede reconocer, descifrar, construir palabras en textos; mientras los que aún no saben leer únicamente interpretan a través de los significados de los gráficos esto “Procura y anima el desarrollo de la imaginación y de la creatividad, mediante la aplicación de las experiencias personales.”²²

Conclusión.

La producción literaria basada en cuentos, tradiciones, leyendas, canciones, poemas. Servirá como instrumento de desarrollo de la segunda lengua incorporando los saberes de su propio contexto cultural; la niña y el niño verá en él algo suyo más no ajeno; es necesario por consiguiente, que los textos literarios escritos para los niños estén caracterizados por estructuras lingüísticas propias de la opción literaria y que por tanto constituyen realizaciones singulares del lenguaje.

²¹SANCHEZ, Luis, Op. Cit, p. 64

²²Ídem.

CAPÍTULO III.

3.- TEORÍAS DESARROLLO DEL LENGUAJE DEL NIÑO Y LA NIÑA.

3.1.- Adquisición de Lengua materna.

La lengua materna es la primera lengua que recibe el niño y la niña en el seno familiar para poder comunicarse, mediante las acciones que realizan en su diario vivir.

Lengua.- Constituye caracteres propios, palabras, fonemas, acentos y construcción comunes de un pueblo o nación, una lengua puede tener uno o más dialectos. Cassany en su obra menciona a (Austin, Searle) sobre el uso de la lengua en su funcionalidad, (...) “La lengua como una forma de acción o de actividad que se realiza con alguna finalidad concreta. La lengua es un instrumento múltiple que sirve para conseguir mil y unas cosas: encargar una comida, poner gasolina, manifestar agradecimiento, protestar, saludar, etc.”²³ Se puede decir que cada acción lingüística que enuncia se satisface a través del acto del habla.

El habla.- Se define, “El conjunto de los actos de habla es el conjunto de actos verbales que se pueden realizar con una lengua, y también constituye el corpus de objetivos de aprendizaje.”²⁴ Los miembros de una comunidad lingüística adquieren su propia lengua materna y aprenden a comunicarse.

Dialecto: constituye la forma de hablar con rasgos característicos y distintivos de un grupo étnico y de una zona geográfica con el desenvolvimiento histórico, algunos dialectos alcanzaron las dignas lenguas nacionales.

Lenguaje.- Lise Tourtet en su obra *Lenguaje y pensamiento preescolar*, afirma: “El lenguaje es una llave: abre el mundo de los símbolos. Gracias al lenguaje cada objeto, cada acción toma nombre. Al peso del objeto, a la lentitud de la acción, se constituye la

²³CASSANY, Daniel, *Enseñar lengua*. Op. Cit, p. 84

²⁴ Ibid.

movilidad del símbolo. Esta movilidad permite innumerables combinaciones. Gracias al lenguaje es posible desarrollar la imaginación creadora.”²⁵ Se puede decir que el lenguaje, es el sistema de expresión que por medio de la palabra o de signos sensibles y perceptibles da a entender todos los sentimientos, pensamientos, e ideas concebidas. A través de ello se vale para obtener y ofrecer información, por lo visto para promover una determinada acción. El lenguaje es el medio por el cual el niño da sentido a su entorno. Le ayuda a crear en su mente una idea sobre el mundo y comunicarse entre ellos.

3.1.1.- El lenguaje es cultural y social.

Elemento que forma parte de toda una cultura con el cual nos identificamos por lo que comprende la diversidad de: costumbres, tradiciones, valores, creencias, músicas, idiomas, organización social expresando en distintas manifestaciones; se puede decir que “En el Ecuador vivimos hombres y mujeres con características propias del ser humano; es decir, con rasgos físicos, emocionales, sociales y culturales que hacen a cada ecuatoriano una persona diversa y única.”²⁶ En este sentido es fundamental potenciar la expresión oral al máximo en los niños y niñas de acuerdo a la situación comunicativa en el área de lengua y literatura es muy importante incorporar actividades lúdicas para el desarrollo del lenguaje, la elaboración de cuentos creativos, adivinanzas, retahílas, canciones, narraciones, leyendas. Elaborando con los mismos niños de acuerdo a la realidad y convivencia, reflejada entre el hombre y la naturaleza donde el niño disfruta sus inspiraciones hacia la vida.

3.1.2.- Clases de lenguaje:

Comprende la diversidad de signos que se utiliza en la comunicación como: Oral o hablado, Escrito o gráfico, Mímico, Simbólico estos signos son muy importantes y necesarios que favorecen a la comunicación. “Ayudan a aclarar el significado de los mensajes verbales.”²⁷ Los niños y niñas necesitan apoyarse y usar de manera apropiada

²⁵TOURTET, Lise. Op. Cit, p. 11.

²⁶FREIRE, Manuel, *praxis & lenguaje en acción, “competencias comunicativas”*, ediciones educativas, editorial, edipcentrocia. Limitada, Riobamba Ecuador, 2005, p. 41

²⁷SHAFFER, David R. *Psicología del Desarrollo Infancia y Adolescencia*, 5ta edición, International Thomson Ediciones, México, 2002, p. 354

señales no verbales para que sus mensajes sean comprendidos por otras personas y la comunicación sea transmitida con eficacia para lograr sus objetivos.

3.1.3.- Funciones del lenguaje.

El lenguaje cumple un rol muy importante en las personas para entrar en comunicación con sus semejantes para solucionar sus necesidades, estas son:

	Función.	Objetivo.	Ejemplo.
1	Poética.	Usar el lenguaje literario.	Poesía.
2	Metalingüística.	Explicar y analizar el lenguaje.	Signo lingüístico. Significado. Significante.
3	Fática o de contacto.	Establecer contacto directo entre el emisor y el receptor.	Saludos y bienvenidas, despedidas.
4	Apelativa o conativa.	Influir en el oyente su conducta.	Mamita te quiero.
5	Expresiva.	Expresar estados de ánimo.	¡Qué alegría!
6	Informativa.	Dar o recibir Información.	¿Cuánto cuesta?

Estas funciones son muy importantes en las niñas y niños en el proceso de enseñanza aprendizaje que constituye a emplear sus capacidades lingüísticas y cognitivas en una situación comunicativa, según su funcionalidad del lenguaje tiende a cumplir y satisfacer el acto de la comunicación, esto prevalece en la lectura y otras experiencias literarias tempranas promueve en el desarrollo de la “conciencia metalingüística”²⁸ de esta manera los educandos puedan asimilar la información, descifrar el significado de las palabras nuevas, su intenso deseo de compartir el significado con sus acompañantes los hace especialmente sensibles a los aspectos nuevos del habla que escuchan y los motiva en gran medida a usar claves contextuales y la información disponible son logros lingüísticos y progresivos en su estilo referencial, expresivo de lenguaje “las experiencias literarias informales (por ejemplo, leerles historias) predicen los niveles de conciencia fonológica de los niños ”²⁹.

²⁸MEECE, Judith *Desarrollo del niño y del adolescente para educadores*, 1ra Edición, editorial Ultra, S.A. de C.V, México, 2002, p. 383

²⁹Ibid.

3.1.4.- Como el niño adquiere el lenguaje.

El niño aprende el lenguaje que oye hablar en su entorno, esto atribuye totalmente a factores ambientales, el desarrollo del lenguaje depende de la forma en que los adultos críen al niño a aprender a entender y hablar una lengua. Según las teorías de Piaget puedo decir el lenguaje está íntimamente ligado con el pensamiento en el desarrollo lingüístico del niño y niña, manifiesta; “El pensamiento simbólico es una condición para aprender el lenguaje. Durante la infancia el niño puede pensar por medio de símbolos, conforme aparecen los esquemas sensorios motores. Solo entonces entenderá las funciones del lenguaje como un sistema de símbolos. Las palabras pueden representar objetos, acciones o ideas abstractas.”³⁰ (...) Los padres son la base principal en inculcar y compartir la lengua materna a sus hijos de acuerdo con sus patrones lingüísticos culturales; desde los primeros años se basa en la expresión y representación del signo lingüístico y poco a poco encaminan a su niña y niño a lograr un lenguaje independiente para poder comunicar en el ambiente familiar y social.

En la teoría de Vygotsky afirma que; “El ambiente social y la cultura circundante son factores decisivos que impulsan el desarrollo en todas las áreas, entre ellas el ámbito del lenguaje.”³¹ Los niños y niñas aprenden el lenguaje como aprenden otras cosas. De esta forma los pequeños infantes tienen que pasar por diferentes estímulos, para que puedan desarrollar el lenguaje para comprender el lenguaje de los adultos y puedan comunicarse con otros.

3.1.5.- El lenguaje y características del niño de 5 a 7 años:

Los niños y niñas desarrollan el lenguaje en el ambiente familiar y social, Shaffer manifiesta, “Las diversas formas en las que el ambiente de lenguaje de un niño promueve las competencias lingüísticas.”³² La cultura es parte de su identidad, influyente en (...)

³⁰ Idem, p. 210.

³¹ Idem, p. 211.

³² SHAFFER, David R. Op. Cit. p. 360

“La calidad del ambiente que rodea al niño en desarrollo, pues la cultura tiene gran influencia en la continuidad de lo que se desarrolla y como se desarrolla.”³³

Progresivamente van afianzando las destrezas de escuchar y hablar en su propia lengua materna alcanzando mayor grado de comprensión de significados en situaciones concretas de acuerdo con sus patrones lingüísticos, básicamente manipulados en la expresión oral.

Según María José del Río, la expresión oral como un factor muy importante en los estudiantes es la enseñanza aprendizaje por las siguientes razones, “Relación entre el lenguaje y el pensamiento, segundo, por el papel que juega la lengua en la transmisión cultural, y el tercero por el papel que juega en la participación e inserción plena en la vida social”³⁴ cumple funciones esenciales de hablar y entender en su propia lengua, permite expandir sus múltiples conocimientos a través de las vivencias cotidianas de esta manera facilitar la adquisición de aprendizajes funcionales y significativos.

En esta etapa los niños y niñas de 5 a 7 años tienen mayor grado en la adquisición del lenguaje y mejor dominio en sus conocimientos sobre las cosas del entorno a personas, animales, objetos, pronuncian palabras claras y puede conversar fácilmente a cerca de muchas cosas que le gusta y no le gusta hacer, formula frases pequeñas en situaciones comunicativas de avisar o expresar algo de alguien como andamiaje el ambiente estimulador, interpretan conversaciones de los adultos, demuestran capacidad de usar y entender la palabra correctamente en oraciones expresadas, distingue entre la realidad y fantasía, habla constantemente y tiene un comentario para todo, entiende órdenes e ideas de sus padres, su vocabulario es gradual conforme interactúa con otras personas.

Para que un niño se desarrolle integralmente se requiere la participación progresiva en actividades complejas, dinámicas grupales individuales, con quienes el niño se

³³ LEÓN, Chilina de Vitoria, *Secuencias de Desarrollo Infantil Integral*, 1ra Edición Universidad Católica Andrés Bello, Editorial Texto, C. A. Montalbán, la Vega / Caracas, 2,007. p. 41.

³⁴ DEL RIO, María José, “*Psicopedagogía de la lengua oral: un enfoque comunicativo*”, 2da Edición, Editorial Horsori, Barcelona España, noviembre 1998, p. 16 doc. pdf.

desarrolla una fuerte y mutua relación de convivencia, aportando aprendizajes favorables en lo cognoscitivo afectivo social momento provechoso y gratificante en potenciar su capacidad expresiva del niño, desde esta perspectiva “Se destaca la conveniencia de fomentar en los alumnos una mayor propiedad expresiva.”³⁵

Conclusión.

El lenguaje es esencial en el desarrollo cognoscitivo de las niñas y niños. Considerando un medio para expresar, ideas, sentimientos, conducta y pueda comunicarse con las personas que les rodea de manera en cómo percibe la realidad del ambiente social y cultural ante los factores externos en diferentes maneras de asimilar la información.

3.2.- ADQUISICIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA COMO LENGUA INDÍGENA.

La enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua implica acceder a otro tipo de conocimiento lingüístico para producir nuevos saberes y poder comunicarse con las personas que hablan otro idioma, en nuestro caso el idioma kichwa. Además permite enriquecer la vida, experimentar nuevas ideas, ejercitar la mente y beneficiarse de la diversidad cultural.

El catedrático de Psicología Básica de la UCM Juan Mayor considera que la adquisición de una segunda lengua “Está estrechamente relacionado con los conceptos de bilingüismo y de adquisición y aprendizaje de la primera lengua.”³⁶ El aprendizaje entonces es una cuestión de interacción social, es decir que el aprendizaje se adquiere por necesidad, por una motivación específica de aprender algo nuevo. La lengua materna estructura las bases para los posteriores aprendizajes, también de una segunda lengua. El niño aprende con facilidad y asimila de modo natural los estímulos de su entorno y es capaz de aprender una segunda lengua con ayuda de otras personas.

³⁵Ibid, p. 16

³⁶MAYOR, Juan, Adquisición de una segunda lengua, 10/07/2012
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0021.

3.2.1 Niveles de la adquisición de la segunda lengua.

La adquisición de la segunda lengua comprende cuatro niveles:

El nivel físico: Todo ser humano desarrolla su capacidad lingüística en sus primeros años donde los músculos del habla se han adaptado al idioma materno, a posterior en una edad avanzada llega adquirir un segundo idioma pero con un acento diferente. Esto sucede porque el ritmo de su vocalización no está apto a un nuevo proceso lingüístico que se desarrolló en forma esporádica y que se necesita de un tiempo para mejorar la rítmica lingüística en torno a un segundo idioma. Es decir, el nivel físico de una lengua requiere entrenamiento gradual y sistemático.

El nivel cognitivo: Cognición es la asimilación mental del ambiente y de la experiencia personal que tiene el niño. El lenguaje es parte de la cognición. Piaget emplea el término "Equilibrio," diciendo que el desarrollo intelectual es un proceso "Cuando es compatible con lo que ya se conoce, se alcanza un estado de equilibrio"³⁷ en el que al principio existen incertidumbre y tensión; pero estos estados se pueden solucionar o aclarar mediante la asimilación mental, y ésta conduce al entendimiento y al equilibrio interno. Para el niño el desequilibrio no es una tensión que deba evitarse, sino una motivación.

El nivel afectivo: En los primeros intentos de comunicarse en un segundo idioma las niñas y niños, por lo general cometen errores durante la enseñanza y aprendizaje. Este hecho trae consigo aspectos positivos y negativos en cuanto al idioma que se está aprendiendo, por ello es necesario que el docente opte por aplicar la clase de la manera activa y divertida, donde el estudiante tenga el gusto por aprender más no sea motivo de aburrimiento y rechazo.

El nivel lingüístico: La lingüística provee dispositivos muy útiles. Una comparación entre la estructura del idioma materno con la del segundo idioma nos permite descubrir el origen de ciertos errores y nos prepara para estudiar y aprender gradualmente el idioma de la segunda lengua. "Los niños aprenden un segundo idioma, simplemente por

³⁷JEAN, Piaget , "*Desarrollo cognoscitivo: las teorías de Piaget y de Vygotsky*", en Judith Meece, *Desarrollo del niño y del adolescente para educadores*, 1^{ra} Edición, editorial Ultra, S.A. de C.V, México, 2002, p. 103

ser pequeños y estar predispuestos a ello. Parecen tener una inclinación temprana a aprender a aprender un primer idioma”³⁸ es decir, el desarrollo lingüístico de una segunda lengua es similar al proceso de aprendizaje de la primera lengua.

3.2.2 Bilingüismo individuo y sociedad.

A lo largo de la historia de la humanidad, se han dado situaciones históricas de colonialismo y dominación: conviven lenguas y culturas diferentes en relaciones desiguales de poder. Tal convivencia genera complejas situaciones de uso de las lenguas y produce individuos y grupos sociales bilingües. Al hablar de bilingüismo se hace necesario distinguir entre bilingüismo social y bilingüismo individual.

Bilingüismo social: el autor Antonio Blázquez Ortigosa define “Una sociedad bilingüe como un medio social determinado en donde se utilizan diversas lenguas y en el que ciertos individuos se convierten en bilingües.”³⁹ De esta forma el bilingüismo social, se produce en aquellas sociedades o comunidades en las que se hablan dos lenguas (cuando estamos ante más de dos lenguas, hablamos de sociedades multilingües)

Tipos de comunidades bilingües:

- Se puede decir que en una sociedad en la que haya hablantes solo de una lengua A y hablantes de una lengua B; es decir, se convierten en hablantes monolingües.
- En una sociedad en la que existen dos lenguas y todos los hablantes son bilingües; es decir, en la que todos los hablantes son hablantes de la lengua A y lengua B.
- Existen también sociedades en la que hay hablantes que solo hablan la lengua A y hablantes que hablan la lengua A y la lengua B; es decir, sociedades bilingües en la que hay un grupo monolingüe y un grupo bilingüe.

³⁸ *Ibíd.*, p. 225

³⁹ BLÁZQUEZ ORTIZOGA, Antonio, Análisis del bilingüismo, 20/05/2012, http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_31/ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGOSA_01.pdf,

3.2.2.1 Conflicto entre las lenguas.

Cuando hay dos lenguas en un territorio, las relaciones pueden ser simétricas o asimétricas. Normalmente son asimétricas por ejemplo lo que sucede en nuestro país y comunidad: ¿Cuál es la situación de las lenguas indígenas y del castellano?

3.2.2.2 Conflicto social.

Como sabemos, en nuestro país y comunidad aún están vigentes las formas de colonialismo, dominación y opresión entre blancos o mestizos que tienen el poder y que perpetúan la colonización sobre los pueblos indígenas. En sociedades en las que una de las culturas es la dominante es la privilegiada para los procesos comunicativos entre los dos grupos. En nuestro país, el mayor privilegio comunicativo es el castellano y el aprendizaje de otras lenguas extranjeras como el inglés, alemán según sea el caso. Por eso, cuando uno de los interactuantes tiene como lengua materna una lengua indígena y el otro tiene como lengua materna el castellano, la norma es que el primero hable castellano y no que el segundo hable la lengua indígena. Así, la situación de las sociedades bilingües de nuestro país es de colonialismo lingüístico. El colonialismo lingüístico se observa en el hecho de que el castellano es la lengua de prestigio y la que se usa en situaciones oficiales, en la televisión, juicios, mientras que las lenguas indígenas solo se usan en las situaciones cotidianas y domésticas.

A esta situación social, en la que una lengua goza de mayor prestigio y desempeña un número mayor de funciones al interior de la sociedad se llama diglosia, la cual refiere a factores que relativamente determinan su función y prestigio en cuanto a la situación lingüística de las lenguas. Así, cuando en un mismo espacio existen distintas lenguas, se utiliza una lengua y solo una para cada determinada función comunicativa. En nuestra comunidad podemos ver claramente cuáles son los usos de la lengua indígena (kichwa) y cuáles los del castellano. Nos damos cuenta de que saber castellano es símbolo de poder, que al conocimiento de una lengua indígena es motivo de vergüenza. Se puede expresar que somos testigos de la discriminación de como el hecho de saber una lengua ancestral no es considerado un valor agregado en la sociedad mestiza.

Quizá una de las razones que se ha llevado a situaciones extremas que conlleva es la del conflicto lingüístico, también entorno a la discriminación racial, cognitiva y económica consecuentemente es el resultado de un conflicto social, la discriminación hacia la lengua no es sino la discriminación a un “Símbolo,” se constituye como elementos “La cultura es nuestro rasgo particular que nos distingue como pueblo. En ella se anida nuestra historia, allí se concentran nuestras espiritualidades, nuestros símbolos, nuestro patrimonio. En ella se conserva nuestra ancestralidad.”⁴⁰ El lugar central que ocupa la lengua en el seno de las sociedades culturales hace que esta llegue a ser un instrumento de dominación simbólica en gran magnitud.

De lo expresado, se puede constatar una situación preocupante frente a esta problemática, el reto que aparece es revertir la situación de minorización y aniquilamiento lingüístico. En este aspecto la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) se puede decir que ha ganado un lugar para la lengua indígena en la educación, un lugar que antes estaba impuesta al uso, en la actualidad fortalece el reconocimiento de los derechos colectivos de los pueblos indígenas priorizando en el fortalecimiento de las lenguas indígenas en el campo de la enseñanza aprendizaje en los niños y niñas para que renazca la motivación en aprender este idioma con valores propios de su cultura.

Por lo tanto la educación contextualizada a las necesidades de aprendizaje de los niños y niñas de una realidad dada, es una herramienta para revalorizar algo que forma parte de la propia cultura que se está deteriorando. De esta manera los modelos culturales juegan un papel fundamental. La EIB se convierte en un campo central de relevancia para el establecimiento de relaciones interculturales entre sociedad indígena y sociedad mestiza.

3.2.2.3 Conflicto lingüístico.

La existencia de las comunidades bilingües implica el contacto de las lenguas; En la cual es una mezcla de las lenguas que lleva a pronunciar de a cuerdo a su dialecto, Por ejemplo. Kasillay o kasillakay, apuray o utzay.

⁴⁰ PLAN ESTRATEGICO DEL DESARROLLO DEL PUEBLO KAYAMBI, Consejo De Desarrollo De Las Nacionalidades Y Pueblos Del Ecuador CODENPE, Cayambe Agosto, 2001,p 45

Estas diversas formas de expresar en una comunicación solo cambian en su diferenciación es decir varia en el dialecto local que quiere decir el mismo significado o el mismo sentido de la oración, muchas veces es necesario crear nuevas palabras en una lengua, debido a que aparecen nuevos objetos o nuevos conceptos para los cuales no existen palabras en una determinada cultura. El contacto de lenguas provoca distintos fenómenos como la mezcla de las lenguas, esto genera la elección de lenguas en las interacciones en una sociedad bilingüe.

3.2.2.4 Cómo se desarrolla el bilingüismo en el niño.

Si en un hogar y en la comunidad se habla una sola lengua el niño crecerá monolingüe, pero si sus padres y el medio social circundante son bilingües, él crecerá escuchando y utilizando dos lenguas para comunicarse con los miembros de su grupo social. Es decir que los niños tienen predisposición especial para aprender una o más lenguas, entonces crecen bilingües, (...) “El bilingüismo adquirido a la temprana edad, incrementa la comprensión intercultural y la identificación ensanchada del Yo.”⁴¹ (...). Adicionalmente, enriquece su capacidad lingüística (inteligencia lingüística)

A medida que los niños descubren su mundo, aprenden también a denominarlo y a describirlo, es decir a través del lenguaje el niño capta intelectualmente e interpreta su mundo.

3.2.2.5 Bilingüismo individual.

Cuando hablamos de cambio o elección de una lengua se puede considerar bilingüe a la persona que añade cualquier grado de conocimiento de una nueva lengua al dominio espontaneo que posee en su propia lengua. Cuando se habla de algún grado de conocimiento de la segunda lengua se asume que hay un proceso para llegar a ser bilingüe. Se parte de no saber nada de la segunda lengua hasta conocerla. Cuando se trata de adquisición de una segunda lengua a hablar de grados o niveles de bilingüismo que tiene el aprendiz en la segunda lengua.

⁴¹ CONGRESO INDIGENISTA INTERAMERICANO, Educación, Lenguas Indígenas Y Formación De Personal, segundo tomo, Quito Ecuador, 1965, p. 74.

3.2.2.5.1 Tipos de bilingüismo.

Para entender lo que es una persona bilingüe puede adoptarse varios puntos de vista que llevan a descubrir distintos aspectos de bilingüismo individual.

a) Según la relación entre lenguaje y pensamiento.

Bilingüismo compuesto.- una palabra con un significado debe pasar por una traducción para poder ser expresada en otro idioma. El aprendizaje o adquisición de estos códigos se hace en contextos iguales. Para Alina Signoret Dorcasberro “El niño tiene un sólo significado para dos significantes; no es capaz de detectar las diferencias conceptuales marcadas en los dos idiomas sino que necesita de los dos idiomas para pensar y comunicarse”⁴² ejemplo:

L1: uma.

Concepto único: **uma/ cabeza.**

L2: cabeza.

Bilingüismo coordinado: no se precisa la traducción; por lo que podríamos decir que se trata de dos sistemas lingüísticos independientes. El aprendizaje de códigos se realiza en contextos distintos.

Cabeza.



Uma.



Bilingüismo subordinado.- una lengua es la dominante y las palabras de la lengua no dominante se interpretan a través de las palabras de la lengua dominante.

Cabeza.



Uma.

⁴²DORCASBERRO, Aline Signoret, Bilingüismo y cognición: ¿Cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?, 17/03/2012, <http://www.redalyc.org/redalyc/pdf/132/13210202.pdf>

b).- Según la competencia en el nivel de producción o comprensión.

Bilingüismo activo: el hablante utiliza las destrezas lingüísticas en las dos lenguas, en la comprensión y la producción de enunciados (entender, hablar, leer y escribir).

Bilingüismo pasivo: las personas puede entender la segunda lengua, pero no la habla.

c) Según la competencia alcanzada en cada una de los idiomas.

Bilingüismo equilibrado: el usuario tiene una competencia similar en ambas lenguas.

Bilingüismo dominante: el usuario domina mejor un idioma que otro.

d) Según la edad de adquisición de las lenguas conocidas.

Bilingüismo precoz o temprano: se da en la primera infancia e incluye tanto el bilingüismo adquirido en el seno familiar, como aquel que se produce cuando el niño accede con una lengua materna a una escolarización temprana en la que la lengua de comunicación es con la consiguiente separación de funciones debidas a esta situación social determinada se subdivide en:

Bilingüismo simultáneo: la adquisición de ambas lenguas se produce a la vez.

Bilingüismo sucesivo: si un idioma se aprende después de haber adquirido la lengua materna.

Bilingüismo tardío: la segunda lengua se adquiere cuando la persona tiene una edad adulta.

e) Según las formas de adquisición del bilingüismo.

Bilingüismo espontáneo: la persona no recibe una enseñanza formal de la segunda lengua, sino que la aprende porque se ve obligado a interactuar con hablantes de esa lengua. Esto ocurre por ejemplo, en una persona que ha migrado de su lugar de origen a otro lugar, donde debe comunicarse en otra lengua.

Bilingüismo dirigido: esta es la enseñanza formal de la segunda lengua. Ya sea en la escuela el estudiante recibe clases de la lengua que desee aprender.

3.3 METODOLOGÍA PARA LA ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA

Qué es enseñanza aprendizaje.

Es el conjunto de acciones que permiten la interrelación entre elementos que intervienen durante el proceso como son: el docente, el alumno, el objeto de aprendizaje, los recursos, las condiciones sociales y ambientales donde se encuentra el niño. Estas acciones son proceso a través del cual se trasmite y se comparte conocimientos interculturales como un conjunto de acciones que dirigen, orientan y facilitan el aprendizaje de las niñas y niños.

Estrategias para desarrollar la segunda lengua:

- Utilizar la lengua materna como base para aprender una segunda lengua.
- Seguir el proceso para el desarrollo de un segundo idioma siguiendo un modelo de desarrollo parecido al de la adquisición de la primera lengua empezando con ejercicios simples y dinámicos.
- Desarrollar la enseñanza aprendizaje por medio de actividades y prácticas lúdicas manipulativas.
- Aplicar como una herramienta pedagógica que ayuden a desarrollar el lenguaje en la segunda lengua utilizando: imitación de juegos simbólicos, cuentos pictográficos, canciones con movimientos trabalenguas, para fomentar el desarrollo de la expresión oral.
- Crear espacios donde los niños y niñas se sientan motivados por aprender la segunda lengua.
- Incentivar a que las niñas y niños practiquen lo aprendido diariamente mediante diálogo dentro del aula con frases sencillas.
- Emplear los recursos extralingüísticos como apoyo para la adquisición de la segunda lengua, para la mejor comprensión las niñas y niños.

El docente como mediador, facilitador es quien incentiva al educando a ser una niña o un niño activo en su ambiente en todo ámbito, creando espacios de interacción

e interrelación entre los estudiantes de diferentes culturas, transmitiendo y compartiendo sus experiencias entre los saberes del una niña o un niño indígena. “Educación indígena es educación intercultural”⁴³ de esta forma iniciar el desarrollo de la segunda lengua desde los conocimientos previos, fortaleciendo con respeto valor a su identidad argumentando la validez y la importancia de su idioma ancestral.

Desde esta perspectiva para facilitar el desarrollo lingüístico se debe poner en práctica tanto como el docente, los estudiantes, padres de familia, comunidad en todo tiempo de la vida cotidiana y en los Centros Educativos prestar atención ser conocedores de las dos idiomas, cultura, tradición para ligar y fortalecer el lenguaje estimulando en su desarrollo integral estos pasos permiten la abertura del desarrollo lingüístico en las vidas de las niñas y niños. La Lcda: Marcela hace referencia la importancia del desarrollo lingüístico en las personas que, “La lingüística ayuda a entender la complejidad de la comunicación humana en la cual todas las lenguas tienen valor y deben ser aplicadas dentro y fuera del ámbito educativo, social, cultural.”⁴⁴

3.4 MÉTODOS PARA DESARROLLAR LA LENGUA.

3.4.1 El método directo o inmersión.

Esta teoría propone que el aprendizaje de la segunda lengua debe ser emitida la adquisición de la primera. Con mucha conversación en un marco de uso espontáneo; y se debe evitar la traducción y el análisis de la gramática. Los aspectos fundamentales de este método son:

- Durante las clases, sólo se habla la lengua que se está aprendiendo.
- Sólo se aprende vocabulario y frases referidos a lo cotidiano.
- Se aprende a conversar por medio de preguntas y respuestas entre maestros y estudiantes.
- La gramática se aprende de manera inductiva.
- El vocabulario nuevo se aprende por medio de demostraciones, objetos, y fotos.
El vocabulario más abstracto se enseña a través de la asociación de ideas.

⁴³ *Ibíd.*, p. 73

⁴⁴ Marcela Ulcuango, Licenciada de Educación, entrevistada, Cangahua ,31-04-2012.

- Se enfatiza la importancia de hablar y escuchar.
- Se hace hincapié en una correcta pronunciación y gramática.

3.4.2 El método de gramática-traducción.

El propósito de aprender una lengua no es comunicarse, sino ser una persona culta.

Algunas características:

- Las clases se dictan en la lengua materna de los estudiantes y raras veces se usa el idioma que se está aprendiendo.
- El vocabulario nuevo aparece en forma de palabras aisladas.
- Hay largas explicaciones sobre los detalles de la gramática.
- Los maestros hacen énfasis en las diferentes formas de los verbos.
- Se empieza a leer muy temprano en el proceso del aprendizaje.
- No se presta atención al contenido de los textos sino que éstos se usan como ejercicios de gramática.
- Se practica mucho la traducción de frases de un idioma a otro.
- No se enfatiza la pronunciación.

3.4.3 El método audiolingüe.

Se refiere al surgimiento de cursos que se fijaban solamente en la conversación y prácticamente nada de gramática y traducción. La existencia de mucha teoría lingüística y psicológica sirvió para promover el método audio lingual. Como resultado se establecieron estas reglas:

- A los estudiantes se les da la nueva información en forma de diálogo.
- La adquisición de una lengua depende de memorizar e imitar.
- Las estructuras gramaticales se aprenden por repetición.
- Hay muy poca explicación de las reglas gramaticales. Cada persona las aprende como una descripción propia de los datos.
- El vocabulario que se aprende tiene un límite porque sólo se aprenden palabras nuevas en el contexto en que ocurren.

- Se usan mucho los cassettes y los medios visuales.
- La pronunciación es muy importante.
- La mayoría de los maestros usa la lengua que los estudiantes están aprendiendo.
- Hay premios para los que progresan.
- Es importante que los estudiantes produzcan frases sin equivocarse.
- Hay una tendencia a concentrarse más en la gramática que en el contenido de lo dicho.

3.4.4 El método de la comunidad.

En este método los estudiantes conversan en grupos de cinco a quince personas con la ayuda de consejeros del idioma. Los temas son seleccionados por los estudiantes. Este método tiene la ventaja de que las niñas y niños están participando en una situación de grupo. Al principio no conocen mucho a sus compañeros pero en el transcurso de los estudios se van conociendo mediante el uso del segundo idioma, al mismo tiempo van desarrollando un sentido de pertenencia.

Por eso, en este método es importante que el consejero de idioma tenga una relación amistosa y abierta con sus "estudiantes."

- Crear un sentimiento de confianza y seguridad.
- El consejero pueda comunicar su comprensión emocional con el estado de confusión lingüística del estudiante sin compadecerlo ni tenerle lástima.
- Los estudiantes comunican al consejero (usando su lengua materna) lo que le quiere decir al grupo.
- El consejero da al estudiante la misma idea pero en el segundo idioma y en forma simple.
- Los estudiantes vuelven al grupo y presentan su idea en el segundo idioma.
- Esta relación se sigue desarrollando hasta que el paciente se puede expresar sin ayuda.

3.4.5 El método del silencio.

En este método el maestro usa objetos para introducir el vocabulario sin usar la lengua materna de los alumnos. Con este método el maestro siempre pide a los estudiantes producir lo que han aprendido. Por ejemplo, después de introducir el verbo "dar," el maestro indica con sus gestos que un estudiante pida a un compañero darle un crayón de cierto color. Una regla que Gattegno propone para este método es la de introducir sólo una palabra o frase nueva a la vez, introduciendo la siguiente recién cuando los estudiantes manejan bien lo que han aprendido.

3.4.6 El método natural.

La meta de enseñar un segundo idioma está relacionada a la comunicación. La competencia comunicativa es que el estudiante entienda los puntos esenciales que un nativo hablante le diga en una situación comunicativa real y que el estudiante pueda responder de una manera en que el hablante nativo entienda sin hacer un gran esfuerzo (que los errores del alumno no sean tan graves que distraigan al hablante nativo del contenido).

- Para lograr esta meta no es necesario que el estudiante aprenda a manejar las estructuras sin errores.
- Logre comunicarse lo más posible en el menor tiempo posible.
- La precisión con que el estudiante maneje los patrones gramaticales al principio será muy rudimentaria,
- El estudiante debe adquirir un vocabulario grande, tan rápido como sea posible.
- Después aumentar y afinar su manejo de las estructuras.

Todo el tiempo en el aula se use para actividades comunicativas (adquisición) y leer explicaciones y hacer ejercicios sea fuera del aula, en el laboratorio de idiomas o en la casa (aprendizaje) La razón es que este método fue diseñado para estudiantes que no viven en el área donde se habla el idioma. Entonces el aula ofrece la única oportunidad para la comunicación.

El estudiante debe tener la oportunidad de hablar creativamente sin temer la vergüenza de ser corregido frente a sus compañeros. Para que el alumno pueda concentrarse en la comprensión auditiva, se le permite responder en su lengua materna. Cuando ya comprenda el segundo idioma y se sienta más cómodo para usarlo, responderá en el segundo idioma y a su gusto.

3.4.7 Método basado en hablar.

Un método bien conocido se llama *Método Lámpara*. Es un método que pone el acento en hablar. Cada día la persona tiene que aprender y memorizar un texto, y luego repetirlo a 30 o 50 personas. Al final del día, la persona examina su progreso. En este método la clave del aprendizaje del idioma, es la repetición. En esta manera, después de un tiempo el estudiante supuestamente reconocerá y entenderá lo que le dicen y usará el idioma en una manera espontánea. El método incluye un libro de gran ayuda para el estudiante nuevo que explica los pasos de cada día y ofrece numerosas ideas creativas.

3.4.8 Método basado en la comprensión.

Una idea más reciente es la de aprender un idioma por el hecho de acentuar la comprensión. En vez de memorizar textos, el estudiante primeramente trata de entender lo que le dicen. La idea es que si una persona entiende lo que dice el texto, va a absorberlo y después usarlo en la conversación. La clave es que el idioma primero tiene que estar en la mente del estudiante luego podrá usarlo.

3.5 LA INTERLENGUA.

Uno de los postulados teóricos que explican el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua es la Interlengua. En el presente trabajo se tomaron los fundamentos de la interlengua como base teórica del análisis realizado, ya que considero que la misma ofrece una perspectiva diferente en cuanto al análisis del proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua y parte desde el punto de vista del que aprende la lengua y no del que la enseña, con lo cual se abre una gama de posibilidades que permiten explicar los distintos fenómenos que pueden aparecer durante el proceso de adquisición del nuevo sistema.

El concepto de Interlengua define también “El sistema individual, es decir la gramática interiorizada por cada individuo en su proceso de adquisición de la lengua objetivo en las distintas etapas de dicho proceso. Sostenía que la construcción de la interlengua obedece fundamentalmente a cinco procesos cognitivos que intervienen en la enseñanza-aprendizaje de una L2. Estos procesos son los que se presentan a continuación:”⁴⁵

3.6 LA SEGUNDA LENGUA EN LA ESCUELA.

Dentro de este contexto socio cultural consideramos que la enseñanza y aprendizaje en la lengua ancestral, es de gran importancia para la revalorización de la lengua como un producto cultural que no solamente refleja la identidad y raíces de un pueblo sino que también es una expresión de la inteligencia humana. (...) “La educación democrática forma el contenido de la enseñanza tomando en cuenta la experiencia cultura del educando.”⁴⁶ (...)

De esta forma brindar el incentivo de la práctica del idioma, es desarrollar el lenguaje en las niñas y niños desde pequeños, la enseñanza-aprendizaje, debe alentar al estudiante a desarrollar sus capacidades intelectuales, que le permitan un desarrollo humano integral, y enfocar su sabiduría dentro del contexto sociocultural. “Poner en contacto a los niños con las leyendas, con las historias míticas, los relatos populares, las historias de su cultura, a través de la emoción y el conocimiento.”⁴⁷

⁴⁵Cf. LAGUILLO PEARCE PATRICIA, Proceso de adquisición de la segunda lengua, 10/07/2012, <http://www.uclm.es/ab/educacion/ensayos/pdf/revista7/r7a14.pdf>

⁴⁶ CONGRESO INDIGENISTA INTERAMERICANO, Op. Cit , p. 69.

⁴⁷ GALDEMES, Viviana y otros, *Lengua indígena como Lengua Materna, Segunda Edición, Guatemala*, 2011, p. 22.

Conclusión.

En un ambiente socializador el docente es quien incentiva al educando a ser una niña y niño activo en su ambiente en todo ámbito el aporte que promueve la enseñanza aprendizaje es el producto de múltiples conexiones entre los saberes del niño y los factores externos que estimula en su desarrollo integral, (...) “Cuando estimula y promueve: la percepción y comprensión; la imaginación y creatividad; y la expresión integral. Y también cuando proporciona refuerzos en el proceso de aprendizaje, ayudando a la consolidación y transformación de la información adquirida”⁴⁸ son procesos progresivos para futuro obtener mejores logros siendo individuos con principios de criticidad, productivas, pensantes, competentes, eficaces en su rol como persona ante la vida social y cultural.

⁴⁸ GERVILLA CASTILLO, Ángeles, *El Currículo De Educación Infantil, Aspectos Básicos*, edición, S. A, Editorial Narcea, Madrid, 2006, p. 81.

CAPÍTULO IV

4. USO DEL MANUAL.

4.1 Descripción detallada del producto.

El presente producto es un manual de literatura infantil en el idioma kichwa para el uso pedagógico adecuado para los docentes y estudiantes bilingües para el Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe “Isla Santa María,” de la Comunidad La Candelaria, Parroquia Cangahua, Cantón Cayambe. El manual de literatura infantil estará dividido en dos secciones, organizadas a través de ejes temáticos: la primera sección va destinada para los niños/as de 5 a 6 años, y la segunda sección va para los niños/as de 6 a 7 años.

El manual contendrá portada, título “**UYAYWAN YACHAKUNI,**” presentación, introducción, objetivos, destinatarios, metodología, índice, contenidos, actividades, dibujos, para la enseñanza-aprendizaje del idioma kichwa, vocabulario. Para fortalecer la lengua materna en los estudiantes se proponen actividades para el desarrollo de las cuatro habilidades fundamentales: escuchar mediante cuentos, hablar mediante canciones, leer mediante dibujos, escribir a través de nociones de escritura.

Las niñas y niños del Centro Educativo “Isla Santa María,” tendrán una oportunidad de acercamiento a la lengua indígena donde se comparte fundamentos básicos mediante la expresión oral. Actualmente tienen como primera lengua el castellano sin embargo su comprensión y expresión se sustentan aún en la lengua kichwa. Por ello el presente producto tiene el propósito de consolidar sus saberes previos, desarrollar sus destrezas habilidades y aptitudes para propiciar nuevos conocimientos que revaloricen y fortalezcan su identidad cultural.

4.2 Instrucciones del uso del manual.

- Al momento de utilizar el manual es necesario construir un ambiente adecuado, divertido a la clase que se va a desarrollar.

- Al desarrollar las actividades deben utilizar los gráficos u objetos del cuento, canción y recursos del medio.
- Seguir el proceso del vocabulario asociando entre el dibujo y palabra para formar los significados.
- Seguir secuencialmente el proceso de la canción utilizando las imágenes, descubriendo el sentido de la oración, o canción.
- Con la ayuda del vocabulario pictográfico formar una frase sencilla.
- Las actividades sugeridas de cada tema, aplicar de la manera más sencilla y corta, para que el aprendizaje sea productivo al niño y a la niña.

El manual es aplicable ya que contiene los vocabularios de acuerdo a la vida cotidiana y actividades que son fáciles de desarrollar en el aprendizaje de la adquisición de la segunda lengua, de este modo dar importancia con la practicar diaria en los estudiantes dentro y fuera de la Institución utilizando las palabras cortas y más conocidas del medio para que aprenda y comprenda.

CONCLUSIONES.

- Desarrollar las capacidades verbales de describir, narrar, interpretar experiencias de la vida cotidiana introduciendo la segunda lengua en la vida de las niñas y niños mediante el diálogo constante, expresar oralmente en forma espontánea, fluida, clara, y sencilla, con pronunciación y entonación adecuada para dar a conocer sus experiencias, necesidades, deseos e intereses. A través de esto mejorar el vocabulario o el dialecto en la comunicación y tener claras las ideas para fortalecer y potenciar la interrelación de los niños.

-Incorporar en la enseñanza aprendizaje las distintas formas de literatura como cuentos, canciones, tradiciones comunales, costumbres ancestrales, poemas tradicionales de la propia comunidad como medio para inculcar los valores culturales en la enseñanza aprendizaje en los niños y niñas.

- La literatura infantil en la lengua kichwa es una estrategia para que los niños y niñas entren en contacto con los conocimientos de nuestra cultura de esta manera la lengua sea practicada y socializada hacia las nuevas generaciones.

- Las actividades que desarrollen los docentes con los niños y niñas deben estimular sus capacidades y habilidades, potenciando al máximo su creatividad e imaginación.

- Los docentes deben aplicar estrategias metodológicas actualizadas para la enseñanza aprendizaje de los alumnos, con enfoques constructivistas y no simplemente mecánicos.

- La comunidad educativa como mediadores es parte importante en el proceso de desarrollar y estimular la lengua kichwa desde los primeros años, permitiendo adquirir destrezas y aptitudes en esta área importante.

RECOMENDACIONES:

- Se recomienda en especial a los docentes de Primero y Segundo año de Educación Básica que se auto eduquen en el aprendizaje de la segunda lengua aplique el presente manual con sus estudiantes mediante las actividades dictadas, ya que esto le permite a la niña y al niño potenciar el aprendizaje.
- Sugerimos que los docentes tengan un ambiente lúdico hacia la enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua para despertar el interés, ganas, deseos de aprender demostrando la responsabilidad, la puntualidad y el respeto a la enseñanza ya que es de gran importancia rescatar, valorar los conocimientos ancestrales, así desarrollar y propiciar efectivamente el lenguaje oral.
- Recomendamos también a los padres de familia y a la sociedad practicar desde nuestros hogares la lengua nativa con nuestros hijos, en los diálogos, saludos, órdenes, y otros. Contar cuentos, anécdotas, chistes, historias, en el idioma kichwa para mantener y fortalecer nuestra identidad con mucho valor.

BIBLIOGRAFÍA.

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS.

1. CONGRESO INDIGENISTA INTERAMERICANO, Educación, Lenguas Indígenas Y Formación De Personal, segundo tomo, Quito Ecuador, 1965.
2. CONSTITUCIÓN DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR, ASAMBLEA CONSTITUYENTE, Quito Ecuador, 2008.
3. Estrategias Didácticas de lecto escritura Modulo 1, *Enseñanza, a leer para buscar información*, Ecuador 2004, p. 29.
4. FREIRE, Manuel, *praxis 8 lenguaje en acción, “competencias comunicativas”*, ediciones educativas, editorial, edipcentrocia. Limitada, Riobamba Ecuador, 2005.
5. GALDEMES, Viviana y otros, *Lengua indígena como Lengua Materna, Segunda Edición, Guatemala*, 2011,
6. GERVILLA CASTILLO, Ángeles, *El Currículo De Educación Infantil, Aspectos Básicos*, edición, S. A, Editorial Narcea, Madrid, 2006.
7. LEÓN, Chilina de Vitoria, *Secuencias de Desarrollo Infantil Integral*, 1ra Edición Universidad Católica Andrés Bello, Editorial Texto, C. A. Montalbán, la Vega / Caracas, 2007.
8. LEY ORGÁNICA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL, Segundo Suplemento, Función Ejecutiva, Quito, Ecuador, marzo del 2011.
9. MEECE, Judith *Desarrollo del niño y del adolescente para educadores*, 1ra Edición, editorial Ultra, S.A. de C.V, México, 2002.
10. MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA, Modelo de Sistema de Educación Intercultural Bilingüe. Quito Ecuador, 1992, p.22.
11. MINISTERIO DE EDUCACIÓN, ACTUALIZACIÓN Y FORTALECIMIENTO CURRICULAR DE LA EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA 2010 segundo año, área de Lengua y Literatura, Quito Ecuador, marzo del 2010.

12. OJEDA Luis, y otros, *El tratamiento de contenidos de obras de Literatura artística en clase de Historia para la formación de los docentes de Ciencias Humanísticas*, editorial Universitaria, Cuba 2008.
13. ONG. J. Walter, Oralidad y Escritura, *La Oralidad del Lenguaje*, Primera edición español, FCE México, 1998, p. 16
14. PEREZ, Miguel José, *didáctica de lengua y literatura del mundo mágico del lenguaje infantil al mundo maravilloso del lenguaje adulto*, editorial Universidad Complutense de Madrid, España, 2010.
15. PLAN ESTRATÉGICO DEL DESARROLLO DEL PUEBLO KAYAMBI, Consejo De Desarrollo De Las Nacionalidades Y Pueblos Del Ecuador CODENPE, Cayambe Agosto, 2001.
16. SANCHEZ, Luis, *Literatura infantil y lenguaje literario*, ediciones Paidós Ibérica, S.A, Barcelona España, 1995.
17. SHAFFER, David R. *Psicología del Desarrollo Infancia y Adolescencia*, 5ta edición, International Thomson Ediciones, México, 2002.
18. TOURTET Lise, *lenguaje y pensamiento preescolar*, 2da edición, Narcea editorial, Madrid, 1987.
19. UNIVERSIDAD POLITÈCNICA SALESIANA DEL ECUADOR, “*El poder de la palabra y su repercusión en el ser humano*”, *Utopía revista de formación y cultura*, 51, Quito- Ecuador, julio-agosto, 2007.

TESTIMONIOS.

1. Efraín Imbaquingo, presidente de la Comunidad Candelaria entrevista del 08/03/2011.
2. Gonzalo Díaz, licenciado de Educación en pedagogía, entrevistado, 23/03/2012.
3. Guillermo Churuchumbi, Presidente del pueblo Cayambi, Licenciado en Educación Básica, entrevistado, 16/02/2012.
4. Luis Guzmán, escritor y poeta cayambeño entrevistado, Cayambe 09/17/2011.
5. Marcela Ulcuango, Licenciada de Educación, entrevistada, Cangahua el 31/04/2012.
6. Toribio Quishpe, Director y Maestro de la Unidad Educativa 29 de Octubre, entrevistado el 03/05/2012.

FUENTES ELECTRÓNICAS.

1. ¹BLÀZQUEZ ORTIZOGA, Antonio, Análisis del bilingüismo, 20/05/2012,
http://www.csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_31/ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGOSA_01.pdf,
2. CASSANY, Daniel y otros, *Enseñar Lengua*, Editorial Grao, 1997.
3. CHINEA MIRANDA, Liza, Literatura Infantil,
http://www.slideshare.net/escuelaonline/literatura-infantil-5314479?src=related_normal&rel=269466, 22/ 05/2012.
4. DEL RIO, María José, “*Psicopedagogía de la lengua oral: un enfoque comunicativo*”, 2da Edición, Editorial Horsori, Barcelona España, noviembre1998, pdf.
5. DIAZ MARRERO, ANDRÈS, *Literatura y desarrollo intelectual infantil*, 15 / 02/ 2012, <http://home.coqui.net/sendero/ponencia>.
6. DORCASBERRO, AlineSignoret, Bilingüismo y cognición: ¿Cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?, 17/03/2012,
<http://www.redalyc.org/redalyc/pdf/132/13210202.pdf>
7. LAGUILLO PEARCE PATRICIA, Proceso de adquisición de la segunda lengua, 10/07/2012,
<http://www.uclm.es/ab/educacion/ensayos/pdf/revista7/r7a14.pdf>
8. MAYOR, Juan, Adquisición de una segunda lengua, 10/07/2012
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0021.
9. ROMAN LOPEZ, Tamés, Introducción a la literatura Infantil,
<http://edit.um.es/library/docs/books/9788476842058>.

ANEXOS.

ENTREVISTAS A LOS DOCENTES.

- 1.- ¿Qué piensa sobre la lengua materna?
- 2.- ¿Usted como maestra Bilingüe, como facilitaría el desarrollo lingüístico en las niñas y niños dentro de la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna?
- 3.- ¿Cómo influye la lengua indígena en el desarrollo de la enseñanza y aprendizaje de los niños?
- 4.- ¿Existe una determinada edad en enseñar la lengua materna a las niñas y niños indígenas?
- 5.- ¿Cómo se dio el desarrollo de educación intercultural bilingüe en el ámbito educativo?
- 6.- ¿Cómo DIPEIB-P, cómo trabajan con los docentes de los Centros Educativos en la enseñanza y aprendizaje del idioma kichwa?
- 7.- ¿Por qué importante enseñar el idioma kichwa en las niñas y niños de 5 a7 años?
¿Cómo enseñar?
- 8.- ¿Cómo DIPEIB-P, en qué medida ha promovido la enseñanza en el idioma kichwa a los docentes?
- 9.- ¿Qué piensa sobre la literatura infantil en el idioma kichwa?
- 10.- ¿En el desarrollo del pensamiento del niño indígena, es importante aplicar la literatura infantil?
- 11.- Como educador ¿Qué métodos utilizaría para el desarrollo de enseñanza y aprendizaje de la literatura infantil en el idioma kichwa para los niños/as de 5 a7 años?
- 12.- ¿Qué piensa sobre las nacionalidades indígenas del Ecuador en el ámbito educativo?
- 13.- ¿Qué idioma habla usted?
- 14.- ¿Cómo se siente usted al convivir con las personas que hablan el idioma kichwa?
- 15.- ¿La educación intercultural bilingüe está vinculada con la cosmovisión andina?
- 16.- ¿Qué visión espera al futuro la educación intercultural bilingüe?
- 17.- ¿Cómo lo ve a la educación intercultural bilingüe, a comparación de los años anteriores con la actualidad?